

BRIEF ALCOHOL WITHDRAWAL SCALE (BAWS)

Norsk oversettelse – versjon 1 (2025)

1. KORT INTRODUKSJON

Brief Alcohol Withdrawal Scale (BAWS) er et klinisk verktøy utviklet for å vurdere alvorlighetsgrad av alkoholabstinens hos pasienter i akuttmottak, sykehus eller avrusningsenheter. Skåren brukes internasjonalt som et raskt alternativ til CIWA-Ar, og består av fem objektive observasjonsfunn som ikke krever pasientrapportering. BAWS benyttes for å vurdere abstinensprogresjon, styre medikamentell behandling og dokumentere respons på behandling.

2. ORIGINALE FORFATTERE

Darius A. Rastegar, Anika A. H. Alvanzo, Edward S. Chen, Timothy Niessen, Brian K. Lindner, Victoria T. Gilmore, Robert M. Kruer, Patrick Murray, Kerri Perrin, Sarah Young, Andrew S. Jarrell

3. NORSK OVERSETTELSE

Oversatt til norsk av: Dr. Bellit Garcia, MD
Med tillatelse fra Dr. Darius Rastegar (2025)

4. OM DENNE OVERSETTELSEN

Denne oversettelsen er laget for faglig referansebruk.

Skåren er utviklet av de originale forfatterne.

Skåren er brukt internasjonalt, men er ikke validert i norsk befolkning.

Ingen kommersiell bruk er ment eller forventet.

5. ORIGINAL SKÅRE – ENGELSK

Brief Alcohol Withdrawal Scale (original, English)

Item	0	1	2	3
Tremor	No tremor	Not visible, but can be felt	Moderate, with arms extended	At rest, without arms extended
Diaphoresis / sweats	No sweats	Mild, barely visible	Beads of sweat	Drenching sweats
Agitation (RASS)	Alert and calm (RASS = 0)	Restless, anxious, apprehensive,	Agitated, frequent non-purposeful	Very agitated or combative, violent (RASS =

		movements not aggressive (RASS = 1)	movement (RASS = 2)	3 or 4)
Confusion / orientation	Oriented to person, place, time	Disoriented to time or place, but not both	Disoriented to time and place	Disoriented to person
Hallucinations (visual, auditory, tactile)	None	Mild (vague report, reality testing intact)	Moderate (more defined hallucinations)	Severe (obviously responding to internal stimuli, poor reality testing)

6. NORSK OVERSATT SKÅRE

Brief Alcohol Withdrawal Scale – norsk oversettelse (bokmål)

Item	0	1	2	3
Tremor (skjelving)	Ingen tremor	Ikke synlig, men kan kjennes	Moderat, ved utstrakte armer	I hvile, uten utstrakte armer
Diaforese / svette	Ingen svette	Mild, knapt synlig	Svetteperler	Gjennombløtende svette
Agitasjon (RASS)	Våken og rolig (RASS = 0)	Urolig/engstelig, bevegelser ikke aggressive (RASS = 1)	Agitert, hyppige ikke-formålsrettede bevegelser (RASS = 2)	Svært agitert eller kamplysten/voldelig (RASS = 3 eller 4)
Forvirring / orientering	Orientert for person, sted og tid	Desorientert for tid eller sted, men ikke begge	Desorientert for tid og sted	Desorientert for person
Hallusinasjoner (visuelle, auditive, taktile)	Ingen	Mild (vag rapport; virkelighetsprøving intakt)	Moderat (mer definerte hallusinasjoner)	Alvorlig (åpenbar respons på indre stimuli; dårlig virkelighetsprøving)

6.1 Formål med oversettelsen

Denne teksten presenterer en faglig oversettelse av Brief Alcohol Withdrawal Scale (BAWS) til norsk, med hensikt å gjøre verktøyet tilgjengelig for klinikere i Norge. Oversettelsen er utført av Dr. Bellit Garcia, MD, med tillatelse fra originalforfatter Dr. Darius Rastegar (Johns Hopkins University, 2025). Dokumentet er ment for faglig referansebruk og undervisning, ikke for kommersiell distribusjon.

6.2 Interessekonflikter

Forfatteren har ingen økonomiske eller faglige interessekonflikter å melde.

7. REFERANSER

1. Rastegar DA, Applewhite D, Alvanzo AAH, Welsh C, Niessen T, Chen ES. Development and Implementation of an Alcohol Withdrawal Protocol Using a 5-item Brief Alcohol Withdrawal Scale (BAWS). Substance Abuse. 2017;38(4):394-400.
2. Lindner BK, Gilmore VT, Kruer RM, Alvanzo AAH, Chen ES, Murray P, Niessen T, Perrin K, Rastegar DA, Young S, Jarrell AS. Evaluation of the Brief Alcohol Withdrawal Scale Protocol at an Academic Medical Center. Journal of Addiction Medicine. 2019;13(5):379-384.

8. DOKUMENTINFORMASJON

Versjon: 1.0

Språk: Norsk (bokmål)

Dato: 2025

Kontaktperson: Dr. Bellit Garcia, MD